



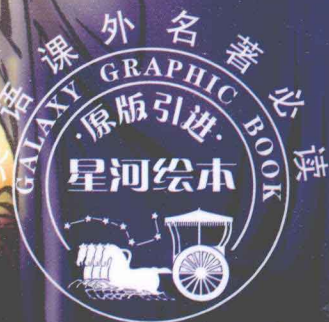
世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

皆大欢喜

原著 威廉·莎士比亚
翻译 苏艳娇 张蕾



大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE



❁ 世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列 ❁

皆大欢喜

As You Like It

原著：威廉·莎士比亚

翻译：苏艳娇 张 蕾

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

皆大欢喜: 英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著; 苏艳娇, 张蕾译. —大连: 大连出版社, 2011.2

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文: As You Like It

ISBN 978-7-5505-0008-2

I. ①皆… II. ①莎… ②苏… ③张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②喜剧-剧本-英国-中世纪 IV. ①H319.4: 1

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第223909号

辽宁省版权局著作权合同登记号: 图字06-2010-305号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出 版 人: 刘明辉
策划编辑: 席香吉
责任编辑: 于孝锋 席香吉
封面设计: 林 洋
责任校对: 华成钢
责任印制: 刘振奎

出版发行者: 大连出版社

地址: 大连市西岗区长白街12号

邮编: 116011

电话: 0411-83621075 0411-83620726

传真: 0411-83610391

网址: www.dlmpm.com

邮箱: eglbook@yahoo.cn

印 刷 者: 大连金华光彩色印刷有限公司

经 销 者: 各地新华书店

幅 面 尺 寸: 200mm × 230mm

印 张: 4

字 数: 100千字

出 版 时 间: 2011年2月第1版

印 刷 时 间: 2011年2月第1次印刷

印 数: 1~5000册

书 号: ISBN 978-7-5505-0008-2

定 价: 16.80元



William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.



威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

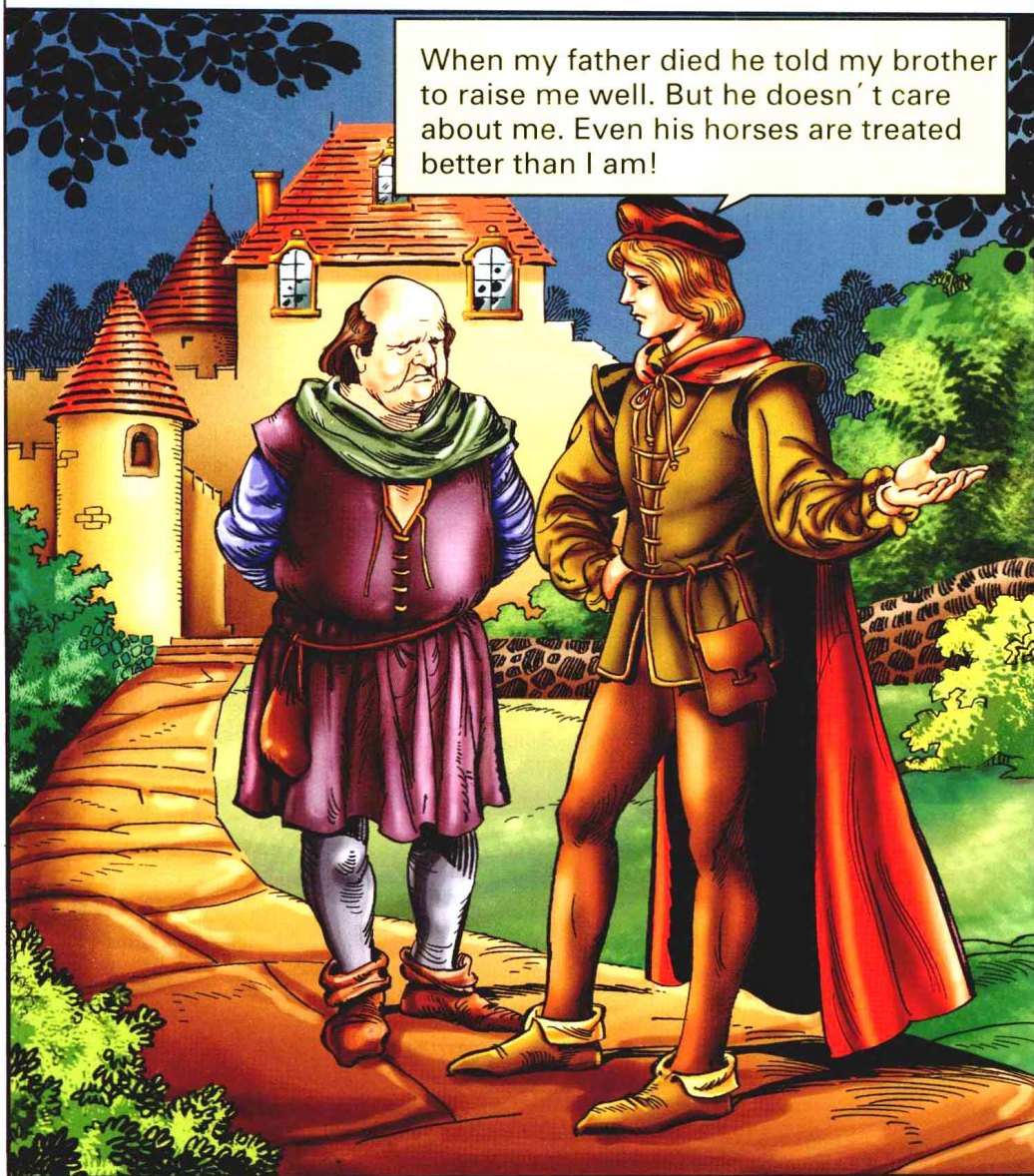
William Shakespeare

As You Like It



Many years ago, three brothers lived in a rich country house. The oldest brother, Oliver, took care of the house and lands and sent the middle brother, Jaques, to school. But he kept his youngest brother, Orlando, from getting what was rightfully his. One day Orlando spoke with the old servant Adam about the unfair way in which his brother Oliver treated him.

When my father died he told my brother to raise me well. But he doesn't care about me. Even his horses are treated better than I am!



Orlando, a gentle and kind young man, could not understand why Oliver treated him so badly. He began planning to take the money his father had left him so that he could leave home and take care of himself.

许多年以前，在一座乡村大宅子里住着三兄弟。老大奥利弗掌管着大宅和家中的土地。他送老二贾克斯上了学，却不让最小的弟弟奥兰多得到本该属于他的一切。有一天，奥兰多跟家中的老仆人亚当抱怨大哥奥利弗待他不公平。

奥兰多：“我父亲去世的时候吩咐大哥好好抚养我。可是他根本就不关心我，甚至对他的那些马都比对我好！”

奥兰多，一个温文尔雅高贵善良的年轻人，无法理解奥利弗为何如此虐待他。他打算拿着父亲留给他的那份财产离开这个家，从此自己照顾自己。

NOTES

keep... from 阻止

rightfully ['raɪtfuli] ad. 应该的

servant ['sɜ:vənt] n. 仆人

unfair [ʌn'feə(r)] a. 不公平的

raise [reɪz] v. 抚养

gentle ['dʒentl] a. 温和的、文雅的、高贵的

奥兰多正说着，奥利弗进了园子。

奥利弗：“你在这儿干什么？”

奥兰多：“没干什么。我也没学过干什么有意义的事情啊！”

奥利弗：“你竟敢这么跟我说话？”

听了这话，奥兰多抓住他哥哥的胳膊以防他又打人。

奥利弗：“你要跟我打架吗？”

奥兰多：“我是个绅士，我是罗兰·德·鲍埃斯爵士的小儿子。我只是想让你听我说几句话！”

奥兰多：“我们的父亲嘱咐过你，让我接受良好的教育。你要么按父亲的话去做，要么把父亲遗嘱中属于我的那份财产给我。”

奥利弗：“我会把你的那份给你的。放开我，从这儿给我滚！”

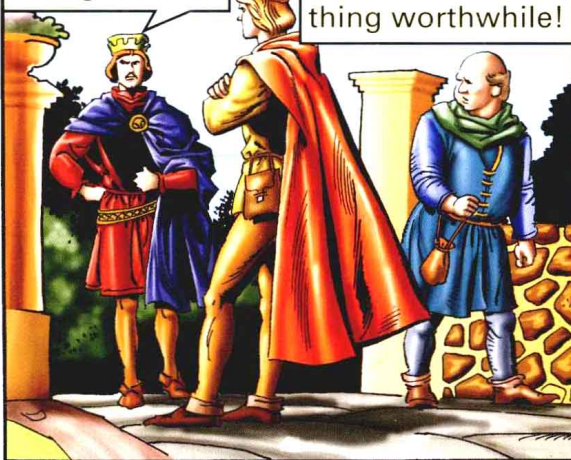
奥利弗：“你也滚蛋，老东西！”

亚当：“我为你们家服务了这么些年，就这么感谢我吗？”

As Orlando was speaking, Oliver entered the garden.

What are you doing here?

Nothing. I'm not taught to do anything worthwhile!



How dare you say that to me?



At that, Orlando grasped his brother's arms to keep him from striking again.

Do you want to fight with me?



I am a gentleman, the youngest son of Sir Rowland de Boys. I only want to make sure you listen to me!



NOTES

worthwhile [ˌwɜːθˈwaɪl]

a. 值得的，有意义的

grasp [ɡrɑːsp] v. 捉住，紧握

strike [straɪk] v. 打，攻击

Sir [sɜː(r)] n. (用于姓名前) ……爵士

make sure 设法确保

will [wɪl] n. 遗嘱

service [ˈsɜːvɪs] n. 服务

Our father told you to educate me well. Do so, or give me what is mine by his will.

I will give your part of it. Now let me go, and get out of here!



And you get away too, old man!

Is that the thanks I get for all my years of service to your family?



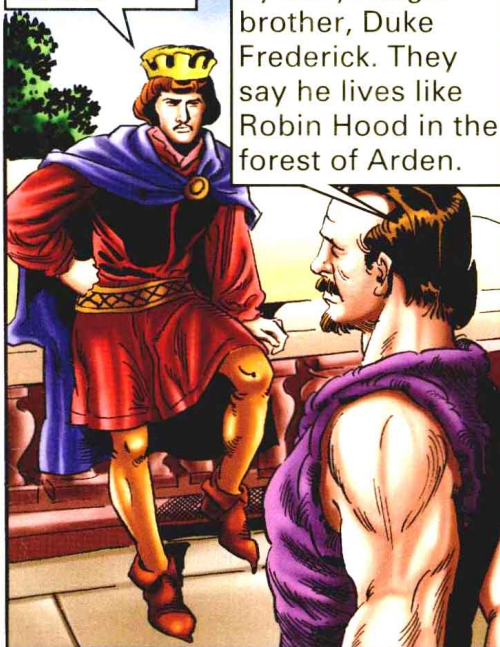
As Orlando and Adam walked away, Oliver called to a nearby servant.

The duke's wrestler*, Charles, is waiting to see me. Bring him here.



What is the news at the court?

The old duke has been sent away by his younger brother, Duke Frederick. They say he lives like Robin Hood in the forest of Arden.



Was his daughter Rosalind sent away with him?

Oh, no. She and the new duke's daughter Celia, are like sisters. He wants to keep them together.



But there is something else on my mind. Your youngest brother, Orlando, wants to wrestle with me tomorrow. I am older and stronger and I am afraid I might hurt him badly!



奥兰多和亚当离开后，奥利弗把旁边的一个仆名叫过来。

奥利弗：“公爵手下的摔跤手查尔斯正等着见我，带他过来。”

奥利弗：“宫廷里有什么消息吗？”

查尔斯：“老公爵被他的弟弟弗雷德里克公爵赶走了。听说他现在在阿登森林里过着像罗宾汉一样的生活。”

奥利弗：“他女儿罗莎琳德也和他一起被赶走了吗？”

查尔斯：“噢，那倒没有。她和新公爵的女儿西莉亚亲如姐妹。新公爵不想把两位小姐分开。”

查尔斯：“不过我心里还有个事儿。您的三弟奥兰多明天要跟我比摔跤。我比他年长，身体也比他强壮，我担心把他伤得太重！”

NOTES

court [kɔ:t] n. 宫廷，府邸

Robin Hood 罗宾汉(英国民间传说中劫富济贫的绿林好汉)

wrestle [ˈresl] v. 角力，摔跤

hurt [hɜ:t] v. 伤害

wrestler [ˈreslə(r)] n. 搏斗者，摔跤运动员

* a person who fights others in contests of strength

奥利弗：“是啊，我知道这事儿。但是我这个三弟恨我。他想杀了我，霸占我的财产。”

查尔斯：“那么我就一次了结了他。”

查尔斯离开后，奥利弗坐在那里，陷入了沉思。

奥利弗：“我也不知道自己为什么这么恨这个弟弟。他温和又善良，但是好像他的这种性格反倒让我更恨他。”

第二天，在弗雷德里克公爵的宫廷里，他的女儿西莉亚正和她的堂姐罗莎琳德一起散步。

西莉亚：“亲爱的罗莎琳德，请你不要这么忧伤！”

罗莎琳德：“一想到我那可怜的父亲就那样被赶走，我就很难高兴起来。”

西莉亚：“我是我父亲的独生女。总有一天，他的一切都会属于我。到那时，我会把我父亲从你父亲那儿拿来的一切都还给你。”

Yes, I know. But my younger brother hates me. He would like to kill me and take my fortune.

Then I will take care of him once and for all.



When Charles had left, Oliver sat quietly thinking.



I don't know why I hate my brother. He is gentle and kind—but that seems to make me hate him all the more.

The following day at the court of Duke Frederick, his daughter Celia walked with her cousin Rosalind.

Dear Rosalind, I wish you were not so sad!

It is hard for me to be happy when I think of my poor father sent away like that.



I am my father's only child. Someday I will own everything that he has and then I will give back to you everything my father has taken.



NOTES

fortune [ˈfɔːtʃuːn] n. 财产

take care of 照顾

once and for all 永远地，一次了结地

all the more 更加

cousin [ˈkʌzn] n. 堂兄弟姐妹，表兄弟姐妹

As they were speaking, one of the duke's servants came up to the young ladies.

Are you staying for the wrestling match? The duke's wrestler has already won against three young men. He will soon take on another.

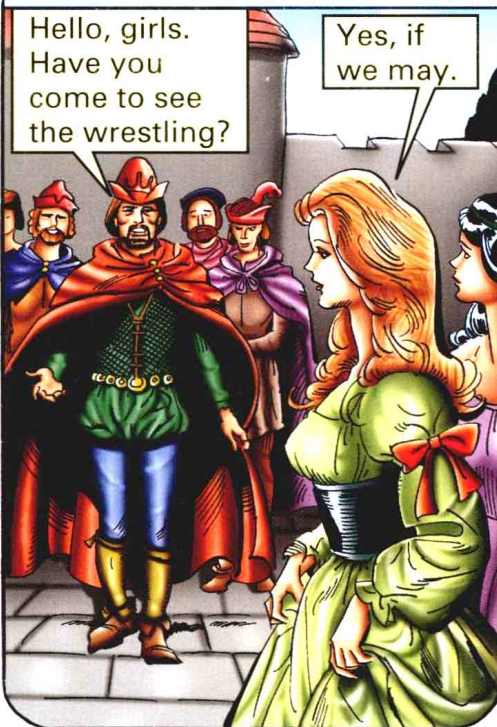
Let us stay, Rosalind.



At that moment, Duke Frederick and several other men drew near.

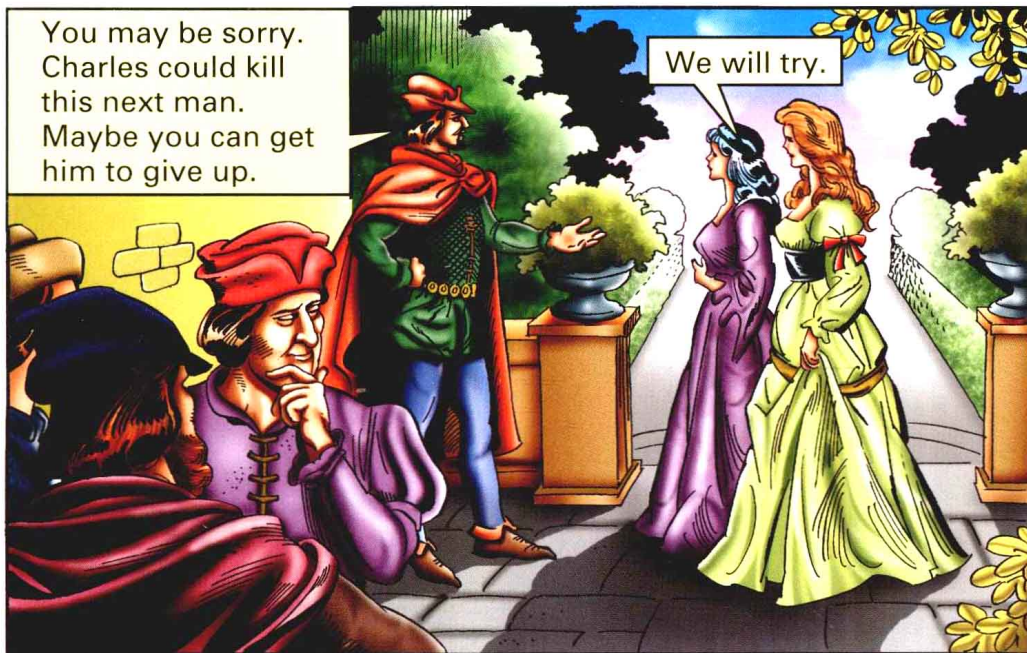
Hello, girls. Have you come to see the wrestling?

Yes, if we may.



You may be sorry. Charles could kill this next man. Maybe you can get him to give up.

We will try.



当她们正在说话时，公爵的一个仆人来到两位年轻女士的面前。

仆人：“你们留下来看摔跤比赛吗？公爵的摔跤手已经连赢三个年轻人，马上又要和另一个年轻人开战了。”

西莉亚：“我们留下吧，罗莎琳德。”

²此时，弗雷德里克公爵和几个随从走了过来。

弗雷德里克：“姑娘们，你们好啊。你们是来看摔跤比赛的吗？”

罗莎琳德：“是啊，如果您准许的话。”

³弗雷德里克：“你们可能会难过喽。查尔斯可能又要杀掉一个人了。也许你们可以劝那个人放弃。”

西莉亚：“我们试试。”

NOTES

take on 同意与某人比赛，对付某人

draw near 临近，靠近

于是罗莎琳德和西莉亚过来劝阻奥兰多。

罗莎琳德：“你就是那个要和摔跤手查尔斯比赛的年轻人吗？”

奥兰多：“是的，就是我。或许我可以赢了他呢。”

西莉亚：“你太年轻了。他会把你伤得很重的！”

罗莎琳德：“咱们让公爵取消这场比赛吧！”

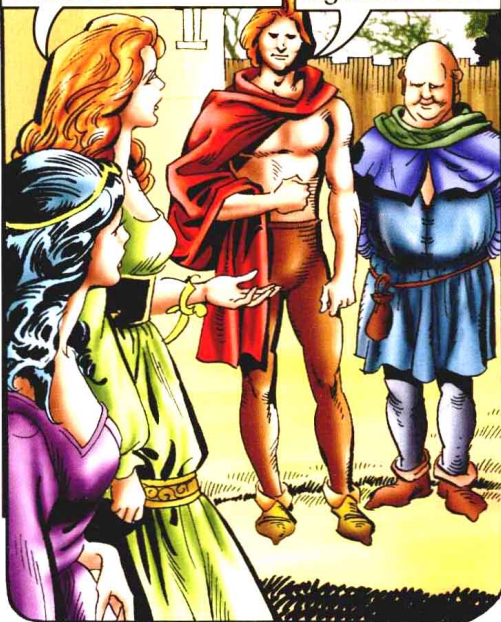
奥兰多：“我一定要跟他决斗。还有，希望你们美好的祝愿会一直伴随我。不会再有别的人在乎我了。”

罗莎琳德：“多么希望我能让你更强壮些啊！不过，无论如何，还是祝你好运吧。”

So Rosalind and Celia spoke to Orlando.

Are you the young man who wants to fight Charles, the wrestler?

Yes, I am. And perhaps I can win against him.



You are too young. He might hurt you badly!

Let us ask the duke to call off this match!



I must fight him. Still, I hope your good wishes will stay with me. I have no one else who cares.

I wish I could make you stronger! But good luck anyway.



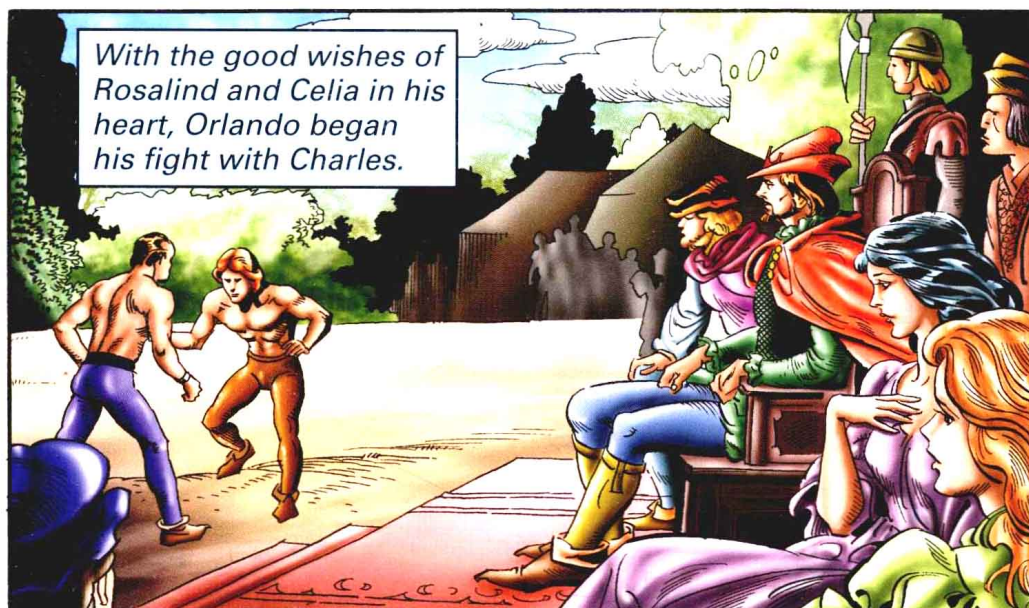
NOTES

call off 取消

care [keə(r)] v. 在意、在乎

anyway ['eniweɪ]

ad. 总之、无论如何

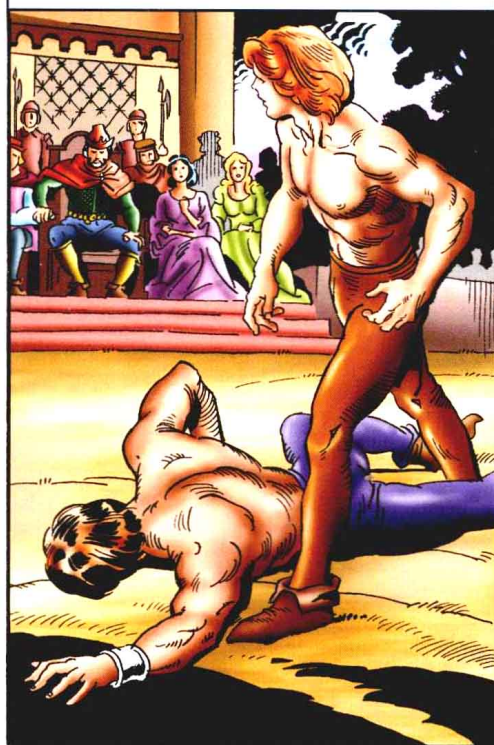


¹ 带着罗莎琳德和西莉亚美好的祝愿，奥兰多和查尔斯开战了。

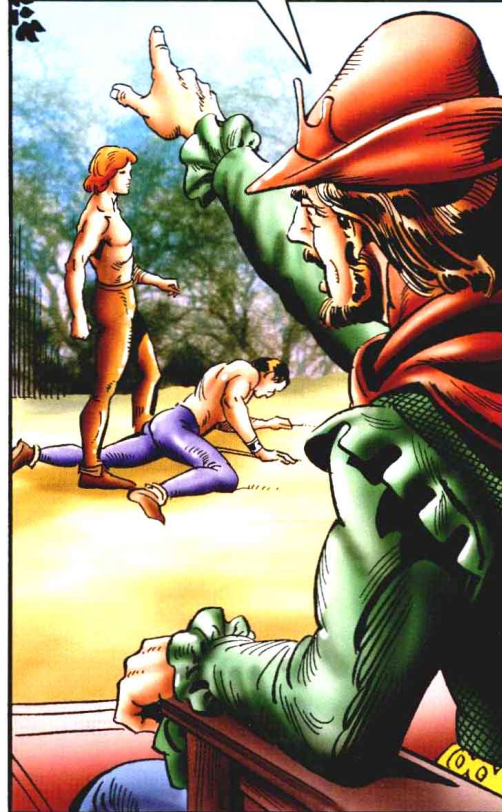
² 出乎所有人的意料，奥兰多重重地摔倒了查尔斯，查尔斯无法再站起来了。比赛只持续了一小会儿。

³ 弗雷德里克：“不要再打了，不要再打了！停止比赛！这位年轻人赢了！”

To everyone's surprise, Orlando threw Charles so hard that he could not get up again. The match had lasted only a few moments.



No more, no more! Stop the fight! The young man has won!



NOTES

to one's surprise 使某人惊奇的是
last [lɑ:st] v. 持续

¹ 弗雷德里克：“你叫什么名字，小伙子？”

奥兰多：“奥兰多。我是罗兰·德·鲍埃斯爵士的小儿子。”

² 弗雷德里克：“你父亲是我的仇敌。但是我认为你还是很勇敢的。”

³ 说完这些，弗雷德里克公爵转身离去了。但是西莉亚和罗莎琳德却留下来跟这个年轻人交谈。

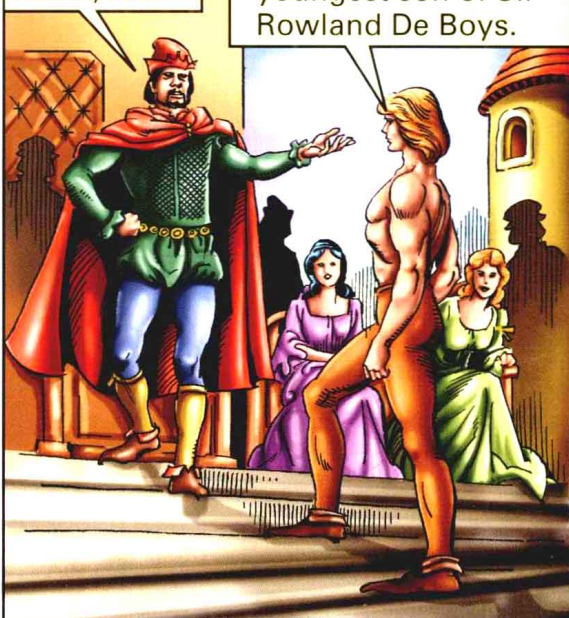
西莉亚：“我为父亲的无理向您道歉！”

罗莎琳德：“我的父亲非常敬重您的父亲。请接受这条项链，为了我戴上它吧！”

⁴ 奥兰多还没来得及感谢她们，西莉亚和罗莎琳德就已经走了。

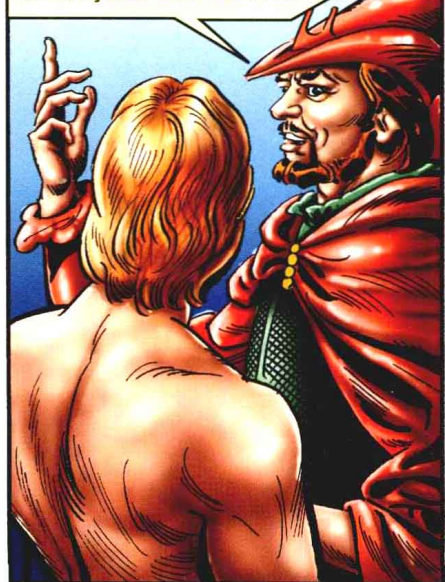
奥兰多：面对这位送我项链的年轻女士我都答不上话来了。恐怕我已经爱上她了！

What is your name, lad?



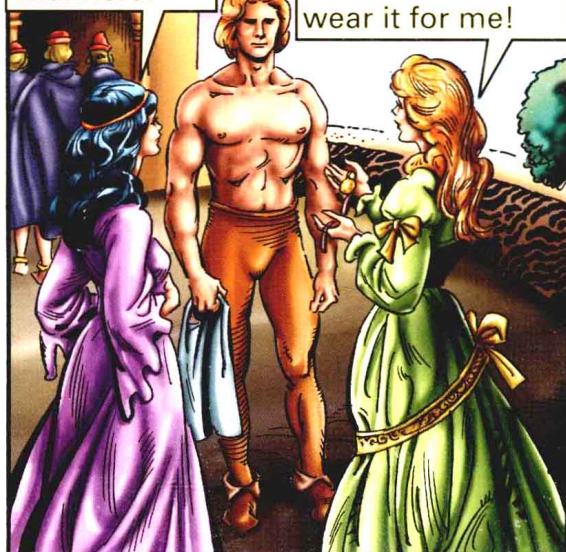
Orlando. I am the youngest son of Sir Rowland De Boys.

Your father was my enemy. But you are a brave young man just the same.



Saying this, Duke Frederick turned and left. But Celia and Rosalind stayed to speak to the young man.

And I am sorry for my father's bad manners!



My own father loved your father dearly. Please take this chain and wear it for me!

Before Orlando could thank them, Celia and Rosalind walked away.

I could not answer the young lady who gave me this chain. I am afraid I have fallen in love with her!



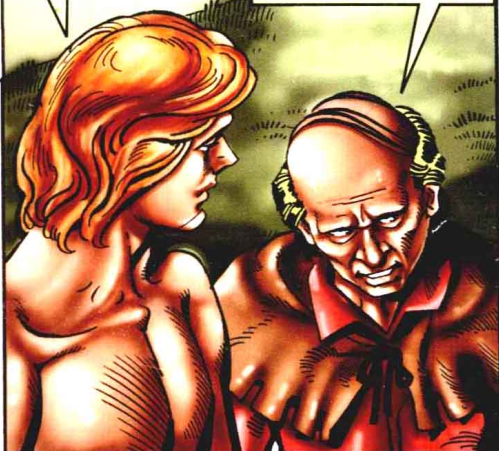
NOTES

just the same 仍然，还是
manner ['mænə(r)] n. 礼貌，举止
dearly ['diəli] ad. 深深地，真挚地
chain [tʃeɪn] n. 链子
fall in love with sb. 爱上某人

Just then one of the servants walked by. Orlando spoke to him.

Which of those two young ladies is the daughter of Duke Frederick?

The smaller one is his daughter Celia. The other is Rosalind, daughter of the banished* duke.



But lately Duke Frederick has grown angry with Rosalind because the people love her. I am sure he will take it out on her somehow.

Thank you for your help.



Meanwhile, Rosalind had also fallen in love with Orlando. Later, when the two girls were alone, Rosalind spoke to Celia about him.

My father loved that young man's father dearly.

It looks to me as if you do too!



正在这时，一个仆人走了过来。奥兰多向他询问起来。

奥兰多：“刚才那两位年轻的女士里哪一位是弗雷德里克公爵的女儿？”

仆人：“那位小个子的是他的女儿西莉亚。另一位是被流放的罗兰公爵的女儿罗莎琳德。”

仆人：“但是最近，弗雷德里克公爵开始讨厌罗莎琳德了，因为人们都喜欢她。我敢肯定，他会想办法把她赶走的。”

奥兰多：“谢谢您的帮助。”

与此同时，罗莎琳德也爱上了奥兰多。后来，两个女孩独处的时候，她向西莉亚说起了他。

罗莎琳德：“我父亲非常敬重这个年轻人的父亲。”

西莉亚：“我看，你好像也很喜欢这个年轻人啊！”

NOTES

meanwhile [ˈmiːnwaɪl] ad. 其间.

同时

as if 好像

banish [ˈbænɪʃ] v. 放逐，流放

* sent away, never to return

¹ 正在这时，弗雷德里克公爵愤怒地冲进了房间。

弗雷德里克：“你必须马上离开这儿，罗莎琳德！如果你留下就会被处死！”

罗莎琳德：“我？叔叔，我做错了什么？”

² 弗雷德里克：“我不信任你！你跟你的父亲一样，是个叛徒！”

罗莎琳德：“阁下，我父亲不是叛徒，我也不是。”

³ 听到这里，西莉亚开口了。

西莉亚：“父亲，您千万不要这样做。我们俩亲如姐妹。没有她我也活不下去！”

弗雷德里克：“你是个蠢丫头，西莉亚！至于你，罗莎琳德，你给我马上离开这儿！”

Just then Duke Frederick stormed into the room.

You must leave here at once, Rosalind! You will be put to death if you stay!

Me, Uncle what have I done?



I do not trust you! You are a traitor* like your father!

He is no traitor, sir, and neither am I!



At this, Celia spoke up.

You must not do this, father. We are like sisters. I cannot live without her!

You are a fool, Celia! As for you, Rosalind, leave at once!



NOTES

storm [sto:m] v. 大发雷霆，愤怒地大声喊叫

put to death 处死

as for 至于、关于

traitor ['treɪtə(r)] n. 叛徒

* someone who gives his country's secrets to an enemy

When the duke had gone, Celia spoke to Rosalind.



You will not leave here alone, Rosalind. I am going with you. Together we will find your father in the forest of Arden!

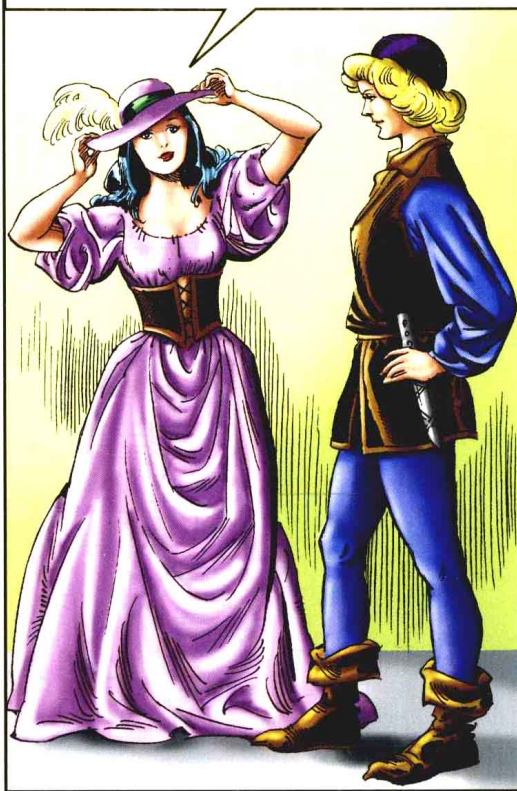
Quickly, the girls got ready to leave. Rosalind dressed up as a man so that she and Celia could travel more safely.

What shall I call you?

I will be Ganymede*.



And my name will no longer be Celia, but Aliena**. Let us take my father's clown with us. He will come if I ask him.



公爵走后，西莉亚对罗莎琳德说：“我不会让你一个人离开这儿的，罗莎琳德。我跟你一起走。我们一起去阿登森林找你父亲！”

很快，两个女孩就准备好要离开了。罗莎琳德扮成了一个男子，这样她们的旅途会更安全。

西莉亚：“我该叫你什么呢？”

罗莎琳德：“我现在是盖尼米德。”

西莉亚：“那我也不是西莉亚了，我叫爱莲娜。我们带上我父亲的小丑吧。如果我让他来他就会跟我们走的。”

NOTES

get ready to 准备

dress up as 打扮成

no longer 不再

clown [klaʊn] n. 小丑

Ganymede 盖尼米德，希腊神话中为众神侍酒的美少年

Aliena 爱莲娜，这个名字意思是被流放在外的人

* a name used in many Greek legends

** This name means someone who has gone away from his native land.